

Obsah

| | |
|---|----|
| SLOVO ÚVODEM | 8 |
| 1 GRAMATICKÝ VÝZKUM | 9 |
| Postupně rozvíjející přívlasky v překladech do francouzštiny <i>François Esvan</i> | 10 |
| Tendence v distribuci spojovacích výrazů pro vyjádření srovnání v češtině a němčině <i>Pavel Pečený</i> | 20 |
| Bulharská posesivní zájmena a způsoby jejich překládání do češtiny <i>Ludmila Uhlířová</i> | 27 |
| Srovnání výskytu slov <i>každý, všechny a celý</i> v češtině, angličtině a španělštině <i>Helena Confortiová</i> | 46 |
| (A)symetrie valenčních vlastností českých a anglických sloves pohybu <i>Jana Šindlerová</i> | 50 |
| 2 VÝZKUM LEXIKONU, FRAZELOGIE A SLOVOTVORBY | 61 |
| Slovesné předpony v češtině a slovinštině - falešní přátelé? <i>David Blažek</i> | 62 |
| Španělské a italské faktitivní konstrukce <i>hacer/ fare + sloveso</i> a jejich české ekvivalenty <i>Petr Čermák, Pavel Štichauer</i> | 70 |
| Komparace deminutivnosti v bulharštině a češtině ve světle korpusových dat <i>Hana Gladkova</i> | 91 |

| | |
|--|-----|
| Česká substantivní deminutiva a jejich protějšky v němčině a angličtině <i>Tomáš Káňa</i> | 107 |
| Možnosti využití paralelního korpusu pro komparativní studium přírovnání v českém a chorvatském jazyce <i>Karel Jirásek</i> | 122 |
| Analytické verbonominální spojení v češtině a němčině (na základě paralelního korpusu) <i>František Martínek</i> | 153 |
| Valence jako slovosledný faktor – jak dalece ovlivňuje slovosled české a německé výpovědi <i>Kateřina Rysová</i> | 165 |
| Ekvivalentácia konštitutívnych částíc a/alebo ich významov v textoch česko-slovenského a slovensko-českého paralelného korpusu <i>Mária Šimková</i> | 171 |
| 3 KATEGORIE A JEVI | 181 |
| Obecný subjekt (objekt) a jeho lexikální vyjádření: anglické <i>one</i>, německé <i>man</i>, francouzské <i>on</i> a české <i>člověk</i> <i>František Čermák</i> | 182 |
| Německé konstrukce s <i>es</i> a jejich české protějšky <i>Hana Peloušková</i> | 190 |
| Polské konstrukce s neosobními tvary slovesa na <i>-no/-to</i> a jejich české překladové ekvivalenty – analýza úrovně ekvivalence <i>Łucja Bańczyk</i> | 204 |
| 4 APLIKACE A TECHNICKÉ ASPEKTY PARALELNÍCH KORPUSŮ | 213 |
| Automatická identifikace lexikálních struktur v paralelních korpusech <i>Pavel Kopřiva</i> | 214 |
| Budování česko-arabského paralelního korpusu <i>Jiří Milička</i> | 221 |

TCA2 – nástroj pro zarovnávání paralelních textů 225
Pavel Vondříčka

Využití InterCorpu ve vysokoškolských kurzech francouzské filologie 232
Olga Nádvoříková, Alena Polická, Jovanka Šotolová, Petr Vurm

Extrakce česko-litevského slovníku z korpusu 241
Hana Skoumalová

5 PŘEKLAD A JEHO ASPEKTY 249

**Překlad – od interpretace k deformaci originálu
a jeho dopad na korpusová data** 250
Ana Adamovičová

Jak se překládají české univerbizáty do polštiny 261
Milena Hebal-Jeziarska

**Česko-slovenská slovtvorná adjektivna diferenciacia -ný/-ní
a jej textový dosah** 269
Mira Nábělková

**Kritika překladu frazémů
(na materiále paralelního česko-ruského korpusu)** 284
Ludmila Stěpanova

ZÁVĚREČNÁ PANELOVÁ DISKUSE 292